

Виды упражнений для обучения глагольному виду

Ali BOURNISSA

Université d'Alger.

ملخص

هذا المقال يتناول موضوع تدريس مظهر الفعل الروسي عن طريق استخدام التمارين بالقسم العربي.

الباحث يعطي وجهة نظره عن أنواع التمارين المستعملة في منهجية تدريس مظهر الفعل الروسي في القسم العربي.

إن نظرة واحدة إلى الزخم العلمي الكثيف الذي تحقق في ميدان البحث البيداغوجي، يهدي إلى أن الدراسة باستعمال التمارين للتدريس باللغات الأجنبية قد بلغت مبلغا عميقا في ظل المدرسة الروسية تحت إشراف "إلينا غروزينسكايا" و"إيفان بيم" و"ألكسندر باسف" وغيرهم من رواد البيداغوجية الروسية ...

لقد تنبه نفر من العلماء من ذوي التمارين في القيام بتوجيه استيعاب المعلومات عند تدريس اللغة الأجنبية.

وهذا ما جعل "إيفان بيم" و"زينايدا إيفليفاي" ينظران إلى التمارين كوحدات بيداغوجية أساسية في منهج تدريس اللغات الأجنبية.

وقمنا بتصنيف التمارين حسب التصنيف المعمول به عند علماء البيداغوجيا. وأدركنا أن أهمية التمارين في تدريس مظهر الفعل الروسي في القسم الآداب يتطلب تمارين مخصصة لتكوين الكفاءات المعرفية والمهنية في الاختصاص لدى الطالب العربي منذ المرحلة التحضيرية إضافة إلى تلك التمارين التي صنفها علماء البيداغوجيا الروس.

В методике под упражнением понимается тренировка, т. е. регулярно повторяющееся действие, направленное на овладение каким-либо способом действия. Известно, что при изучении второго языка, каким бы совершенным не было изложение теоретического материала, система закрепления его, формирование умений и навыков всегда является главной задачей обучения. В связи с этим, особую актуальность приобретают специальные исследования, посвящённые вопросам определения принципов построения системы упражнений эффективных видов работы.

Следует отметить, что особенно много в этой области сделано специалистами, занимающимися методикой преподавания иностранных языков. В условиях господства грамматико-переводного метода вопрос о классификации упражнений не ставился, а упражнения в процессе обучения не менялись. Построение системы связывают с именем Г. Пальмера, который выделил пять стадий усвоения (*восприятие, узнавание, имитативное воспроизведение, полусвободное воспроизведение и свободное воспроизведение*).

В советской методике первая попытка обоснования системы упражнений принадлежит И. А. Грузинской. «Иностранный язык принадлежит к числу тех предметов, для овладения которыми недостаточно получить определённую сумму знаний, самое главное и самое трудное при изучении иностранного языка – это, получив сумму знаний, научиться правильно и чётко использовать её на практике, оформить для себя иностранный язык как деятельность(3).

И. В. Рахманов осуществил поворот в теории упражнения. В отношении упражнений для формирования рецептивных навыков он писал: «Вся система упражнений должна быть приведена в соответствие с теми психическими процессами, которые происходят при рецептивном усвоении языка – осмысление, запоминание, воспроизведение или узнавание» (13). На основании этого он предлагает различать два основных типа упражнений: языковые и речевые.

Практика обучения иностранному языку (и русскому языку как иностранному) развивалась на основе этой концепции. Уже в конце шестидесятых годов прошлого века методисты осознали то, что

языковые упражнения должны содержать объединяющее звено, т. е. такие задания, которые не только обеспечивали бы автоматизацию языкового материала, но и готовили бы студента к акту коммуникации, в котором от него требовалось бы творческое использование усвоенного языкового материала.

Далее А. А. Миролюбов выделяет пять типов систем упражнений: «В методике представляется возможным различать пять типов систем упражнений: одна – для обучения диалогической речи, две – для обучения монологической речи (порождение, распознавание), две – для обучения письменной речи (порождение – письмо и распознавание – чтение)»(9). Эти идеи находили поддержку и у Е. И. Пассова: «Сказанное приводит к мысли о целесообразности создания иерархии критериев классификации упражнений. Такая иерархия должна распространяться, по крайней мере, на обучение каждому из видов речевой деятельности»(11). В дальнейшем Е. И. Пассов пишет: «Все упражнения прежде всего следует разделить на две большие группы: упражнения для формирования навыков и упражнения для развития речевого умения. Такими упражнениями соответственно являются условно-речевые и речевые»¹¹.

Иной подход предлагает И. Л. Бим для классификации упражнений. Она полагает, что разграничение упражнений следует усматривать в соотношении их со структурой человеческой деятельности в целом и формируемой речевой деятельностью. На этом основании ею различаются :

1. упражнения, ориентирующие в осуществлении того или иного способа действия с учебным материалом;
2. исполнительские упражнения :
 - а) воспроизводящей речевой деятельности;
 - б) творческой деятельности;
- 3) контролирующие упражнения (2).

Целесообразность деления упражнений по способу формирования умений и навыков на имитационные, оперативные и коммуникативные доказывает М. Б. Успенский (14).

Исходя из практики преподавания русского языка как иностранного И. А. Пашковская показывает, что эффективными нужно считать такие упражнения как имитационные, оперативные и коммуникативные (12).

Д. И. Изаренков выделяет следующие упражнения:

1. имитативные упражнения;
2. аналоговые упражнения;
3. имитативно-аналоговые упражнения;
4. творческие;
5. творческие, выполняемые без опоры на образец или какие-либо предварительно зафиксированные элементы содержания и формы (6).

В методике принято делить упражнения на языковые и речевые (коммуникативные), тренировочные и творческие, аналитические и синтетические, подготовительные и речевые, условно-коммуникативные и коммуникативные и т. д.

В методической литературе упражнение рассматривается как учебное действие, направленное на формирование или совершенствование речевого умения и навыка, и в качестве такового составляет главную часть учебно-речевой деятельности вообще (4).

Такой подход позволяет рассматривать упражнения в качестве определённых структурных единиц методической организации материала, обеспечивающих предметные действия с этим материалом, способствующих формированию на их основе умственных действий. Упражнения направлены на решение конкретной методической задачи, строятся на определённом иноязычном учебном материале и в них непосредственно заданы надлежащие действия оформления и оперирования.

Так как упражнения непосредственно выполняют функции управления усвоением, это даёт основание И. Л. Бим и З. Н. Иевлевой рассматривать их в качестве основных методических единиц при обучении иностранным языкам. Причем под единицей обучения понимается не столько единица организации языкового материала, сколько минимальная единица организации учебной деятельности. Упражнения организуют деятельность учащихся с иностранным

языком. Поэтому упражнения выступают в качестве основных единиц обучения, являясь клеточкой во взаимодействии преподавателя и студента.

В нашем исследовании мы поддерживаем концепцию методистов, которые выделяют следующие упражнения: подготовительные, речевые и коммуникативные упражнения.

I. Подготовительными

упражнениями называют упражнения, формирующие навыки употребления той или иной грамматической формы в речи, имеющие коммуникативную задачу (8). К подготовительным упражнениям относятся следующие типы упражнений: имитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные.

1. В имитативных

упражнениях в языковой реакции учащихся представлены все необходимые элементы исходной реплики с выбором или без выбора готового содержания. Получая готовый образец, учащийся учится соотносить релевантные черты ситуации с грамматическими категориями (категорией вида) и знакомится с правильным выбором и комбинированием языкового материала (по виду русских глаголов). К имитативным относятся следующие виды упражнений :

а) имитация без возможности выбора (предлагается повторить за преподавателем предложения, опираясь на которые нужно прочитать подстановочную таблицу), например :

- Что вы *делали* вчера вечером?

- Я *читал*, гулял.

б) чтение по ролям предложенных диалогов и т.д.;

в) наблюдение.

Сюда входит большое число упражнений на наблюдение, главная цель которых – привлечь внимание студентов к тому или иному виду глагола и дать возможность сознательно уяснить его формальный показатель и значение. Например,

– Прочитайте предложения, определите значение вида глаголов.

- 1) Надя хорошо *говори́ла по-русски*.
- 2) Что ты вчера *делал*? – *Читал* стихи.
- 3) В зоопарке я часто *видел* обезьяны.
- 4) Она *сказала* несколько слов.
- 5) В зоопарке я *увидел* обезьяны.
- 6) Ты *сделал* все уроки? – Нет я только *прочитал* стихи. Кроме того, они формируют и укрепляют профессиональные знания будущего преподавателя РКИ.

г) наблюдение, подкреплённое переводом на родной язык.

Перевод на родной язык является весьма эффективным средством контроля понимания вводимого языкового материала по виду, поскольку он помогает точнее понять значение вида русского глагола. Эти упражнения тоже служат для формирования и укрепления профессиональные знания преподавателя РКИ.

Например : Прочитайте и переведите предложения на родной язык.

- 1) Я целый день читал рассказы А. Бунина.
- 2) Я прочитал рассказы А. Бунина.
- 3) Мы долго гуляли по городу.
- 4) Мы немного погуляли по городу и вернулись домой.

д) косвенное наблюдение или наблюдение в сочетании с экстралингвистическими действиями, связанными с языковым материалом по виду. Например:

- Проиллюстрируйте рисунками, действиями прочитанное.
- Прочитайте предложения. Сделайте к ним рисунки.

- 1) Он писал письмо.
- 2) она написала письмо.
- 3) Он строил дом два года.
- 4) Он построил дом за год.

– Прочитайте и подчеркните, выпишите.

– Прочитайте предложения, перепишите их. Подчеркните глаголы *принять* и *принимать* разными карандашами.

1) *Пока я не был у врача, я каждый день принимал аспирин.*

2) *Мой брат приняли в университет. Через четыре года он будет юристом.*

е) лингвистические игры.

Лингвистические игры составляют особую подгруппу. Это в большинстве случаев упражнения, цель которых – перевод тренируемого явления на неосознаваемом уровне.

– Какие глаголы вы получите, если в начале глагола *петь* добавим префикс *за-*, а потом в новом глаголе добавим суффикс *-ва*?

Вся эта игра нужна для того, чтобы учащиеся привыкали к способам образования видовых пар (префиксам и суффиксам).

ж) определение соответствия языкового знака и ситуации (содержания).

Упражнения этого вида вместе с установлением смысловых связей тренируют операции сличения, идентификации и различения информации, а также операции выбора. Кроме того, они тоже формируют и укрепляют профессиональные знания будущего преподавателя РКИ.

– Прочитайте предложения. К каким рисункам они относятся?

Он построил дом;

Он строил дом.

Рисунок № 1

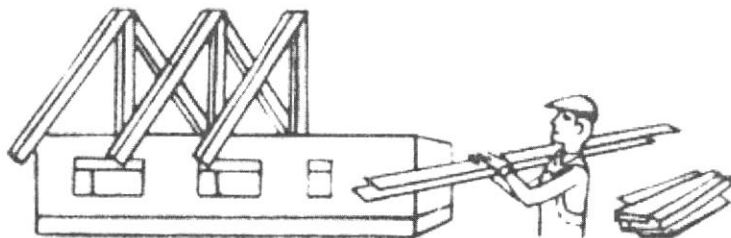
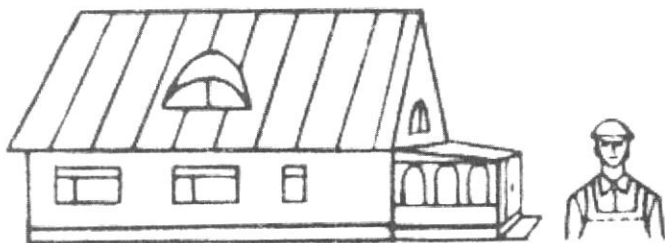


Рисунок №2



Этот вид упражнений, по словам З. Н. Иевлевой, направлен на осмысление и запоминание нового материала, поэтому может быть использован и на этапе ознакомления (5).

2. В подстановочных

упражнениях учащиеся должны дать другое лексическое наполнение предложенной конструкции, подставить другую лексическую единицу в воспринятую конструкцию и т. д. Во многих учебниках можно найти задания типа: «Раскройте скобки», «Вставьте вместо точек...» К этому виду упражнений относятся подстановочные таблицы усложнённого типа, когда слова для постановки даются в исходной форме. Учащийся самостоятельно (с опорой на образец или без опоры) должен включить их в структуру высказывания.

<i>На уроке студенты ... задачи.</i>	<i>решали</i>
<i>- На уроке студенты ... все задачи правильно.</i>	<i>решили</i>
<i>- Студент ... тексты.</i>	<i>прочитать</i>
<i>- студент ... один текст.</i>	<i>читать</i>

Главное достоинство этих упражнения состоит в том, что они обеспечивают большую повторяемость изучаемых структур.

3. Трансформационные

упражнения предлагают изменения конструкции в зависимости от изменившегося коммуникативного задания (речевой интенции)

или ситуации. При их выполнении студенты должны сами использовать названную в исходной реплике лексическую единицу в нужной форме. Упражнение выполняется с опорой на речевой образец, рисунок, контекстную подсказку и т. п. Задание к упражнению может быть чисто грамматическим. Упражнения выполняются по аналогии с образцом, например:

1) Образуйте виды глагола. Образец: *читать – прочитать (СВ). писать, видеть, делать, завтракать, спрашивать, повторять, брать, смотреть, обедать, рассказывать.*

2) Напишите о действиях, которые уже совершились.

Образец: Антон писал письмо. – Антон уже написал письмо.

а) Виктор решал задачи.

б) Преподаватель объяснял новый урок.

в) Студенты читали новый текст и писали диктант. г) Ахмед повторял новые слова.

В качестве трансформационного упражнения может выступать и грамматическая игра. Например, один студент называет глагол СВ, другой – НСВ (образование видовой пары). Сделавший ошибку выходит из игры, его место занимает другой студент (ошибки чаще делаются в супплетивном способе образования видовых пар). Можно дать дополнительное задание с педагогической задачей: объяснить, в чем состоит ошибка и как ее исправить.

Трансформационные упражнения закрепляют грамматические навыки способствуют правильному выбору вида глагола, формируют перенос знаний навыков в новые ситуации общения.

4. Репродуктивные

упражнения. Выполняя их, студенты продуцируют высказывание, используя введённый материал. К репродуктивным упражнениям относятся вопросно-ответные упражнения, в которых студенты дают свободные ответы на вопросы (*- Ты был на почте? - Ты уже сдал экзамен? - Вы решили задачу? и т. д.*). Подобные упражнения могут выполняться с опорой на таблицы, рисунки и схемы. Основной

репродуктивного упражнения может служить небольшой текст или диалог, прослушанный или прочитанный несколько раз. Нужно только помнить, что текстовый материал подбирается таким образом, чтобы студенты не могли обойтись без обрабатываемого грамматического материала. Например, для завершения работы над темой «вид глагола» можно рекомендовать следующие упражнения:

– Напишите, как долго продолжались действия. Используйте выражения для обозначения длительности (*долго, 2 часа* и т.д.).

– Дополните предложения.

1. Когда преподаватель объяснял новую тему, ...; Когда преподаватель объяснил новую тему, ...;
2. Когда мой друг отдыхал, ...; Когда мой друг отдохнул, ...;
3. Когда я писал диктант, ...; Когда я написал диктант, ...;
4. Когда Анна читала журнал, ...; Когда Анна прочитала журнал, ...

Репродуктивные упражнения, можно считать переходными к речевым. Еще ближе к речевым находятся *комбинационные* упражнения, которые большинство методистов относят к подготовительным. Простейший вид комбинационного упражнения следующий:

– Составьте предложения из данных глаголов СВ и НСВ: *писать, решать, видеть, петь, смотреть, слушать, рассказать, спросить* и т.д.

Усложнение задания с использованием рисунков приближает учебные действия студентов к речевой деятельности. Репродуктивные упражнения представляют собой, как бы, переходный этап от упражнений подготовительных к речевым.

Имитация, наблюдение и активное повторение введённого материала являются важнейшими упражнениями в процессе обучения. Их никак нельзя недооценивать, тем более перескакивать через них. Как показали исследования Э. Ю. Сосенко, пренебрежение такими упражнениями ведёт к слабой выработке грамматических и лексических навыков речи, к росту ошибок.

II. Речевые

упражнения служат для развития речевых умений на основе фонетических, лексических и грамматических навыков и применяются для тренировки спонтанного употребления заученных языковых явлений в речи, как правило, без их осознания в момент речи (1). При их выполнении внимание учащихся должно быть сосредоточено на содержании высказывания, в то время как форма последнего является объектом непроизвольного внимания. Речевые упражнения ситуативно обусловлены, коммуникативно мотивированы, направлены на использование учащимися тренируемого материала для выражения собственных мыслей и понимания чужих в связи с разнообразными стимулами и мотивами.

Будет ли упражнение речевым, зависит от самого вопроса, а также от формы его проведения: игра, загадка, соревнование, обычное учебное действие и т.д. Приведём несколько примеров возможных речевых ситуаций на уроке, в которых вопросы появляются в условиях, близких к естественным.

– Вопросо-ответный обмен репликами между преподавателем и студентами во время выполнения учебной деятельности, письменных работ, выяснения университетских обстоятельств;

– Студентам предлагается нарисовать действия в процессе и завершённые действия. С опорой на эти рисунки выполняется вопросо-ответное упражнение или делаются подписи к рисункам: *- Что он делал? - Что он сделал?; Это Виктор. Он читал книгу. А это Лена. Она прочитала книгу.*

Упражнения-игры типа *угадайте*, например, при тренировке форме *что делать? что сделать?* Преподаватель говорит студентам: *Принесите на урок завтра книгу для чтения.*

- *Угадайте, что мы будем делать завтра?* Студенты высказывают свои предположения, а преподаватель сначала повторяет с вопросительной интонацией предложенный вариант и затем даёт ответ. На уроке в очень быстром темпе еще раз многократно проговариваются нужные формы.

-Мы будем читать рассказ.

Или: *Кадар вышел из аудитории, где был экзамен, очень веселый.*

-Угадайте, чему он рад?

- Он сдал экзамен на отлично.

-А теперь угадайте, что мы будем делать завтра?

-Мы будем читать рассказ.

-Мы будем читать рассказ? Нет, не будем читать.

-Мы будем смотреть фильм. Нет, не будем смотреть фильм

III. Коммуникативные

упражнения – это упражнения, развивающие речевые умения, упражнения в естественной коммуникации. Среди большого количества речевых упражнений следует особо выделить две группы – ситуативные и игровые упражнения.

1. В ситуативных упражнениях высказывания студентов определяются предлагаемой коммуникативной ситуацией. Ситуация – это комплекс факторов, стимулирующих речевое действие. Е. И. Пассов пишет: «Ситуация есть динамичная система взаимоотношений двух (и более) субъектов, отражённая в их сознании, порождающая потребность к целенаправленной деятельности в решении речемыслительных задач и питающая эту деятельность» (10).

Описывая ситуацию, преподаватель должен определить возможные её компоненты (обстоятельства, условия, социальные роли участников, их отношения друг к другу, характеры, настроения и т.д.). Коммуникативная ценность подобных упражнений определяется тем, что язык здесь используется в своей основной функции – средства общения, целью является не правильно построенное высказывание само по себе, а нахождение решения (8).

2. Игровые упражнения – игра является действенным инструментом преподавания, который активизирует мыслительную деятельность студентов, позволяет сделать учебный процесс привлекательным и интересным, заставляет студентов волноваться и переживать. Это мощный стимул к овладению языком. По мнению А. А. Леонтьева, мотивация, создаваемая игрой, т.е. игровая мотивация, должна быть

представлена в учебном процессе наряду с коммуникативной, познавательной и эстетической мотивацией.

Е. И. Пассов выделяет шесть основных целей использования игры на уроках иностранного языка:

- 1) формирование определённых навыков;
- 2) развитие определённых речевых умений;
- 3) обучение умению общаться;
- 4) развитие необходимых способностей и психических функций;
- 5) познание в сфере страноведения и языка;
- 6) запоминание речевого материала;

По их цели игры можно разделить на четыре группы:

- 1) игры для ознакомления с новым материалом,
- 2) игры для тренировки в использовании нового материала в составе предложения;
- 3) игры для организации практики в употреблении грамматических единиц в составе высказывания;
- 4) игры для контроля усвоения.

Место игр на уроке и отводимое им время зависят от ряда факторов: подготовки студентов, изучаемого материала, конкретных целей и условий урока.

Индивидуальные и тихие игры можно выполнить в любой момент урока, коллективные желательно проводить в конце урока. Что касается фиксации ошибок во время игры, то желательно, чтобы преподаватель делал это не отвлекая студентов, осуществляя анализ после окончания игры. Для закрепления видовых пар, мы предлагаем следующие игры.

Преподаватель показывает студентам картинки, на которых изображены различные действия. Играют две-три команды, они соревнуются: кто придумает больше предложений с видами глаголов, объясняя то или иное действие, изображённое на картине. Например, на картине нарисован студент, пишущий письмо. Студент должен

сказать: *Студент пишет письмо*. Если изображено то, что студент закрыл конверт, то студент говорит: *Студент написал письмо*.

Судьи ведут учёт правильных ответов, начисляют очки и выигрывает команда, набравшая больше очков.

Учебный материал, закрепляемый в упражнениях, должен быть системно-функционирующим, всегда пригодным к использованию в реальной жизни. Тренировать надо не ради формы, а ради речи. Это значит, что при составлении упражнений необходимо в первую очередь исходить из жизненных ситуаций, в которых рассматриваемое явление может реализоваться и ради которых оно и существует в языке (7).

Упражнения, направленные на формирование профессионально-коммуникативных умений преподавателя РКИ. Приведем примеры специальных упражнений и заданий, имеющих целью формирование профессионально-коммуникативной компетенций, типа: "Скажите, какого вида глагол употреблен в данном предложении, какое видовое значение он выражает?" (*Он готовился к экзамену два дня. Анвар уже два раза опоздал на лекцию. Когда он обедал, он смотрел на часы. Он написал письмо и пошел на почту.*); "Почему в данных предложениях нельзя употреблять глагол в форме настоящего времени?" (*Он купил словарь и подарил его другу. Когда он вернулся домой, пошёл снег. Он решил задачу и пошёл к преподавателю.*) (дается глагол СВ); "Как перевести на арабский язык данные предложения?" (*До отхода поезда осталось пять минут. Вы можете опоздать!; Ты можешь его не узнать, он очень повзрослел. Лучше прийти поздно, чем не прийти вообще. Он любит писать письма.*) (В предложениях употреблен инфинитив, отсутствующий в арабском языке); "Прочитайте текст, найдите глаголы СВ и НСВ. и какие значения выражают?"; "Найдите и объясните ошибку"; "Проанализируйте данные глаголы в тексте и представьте их в таблицу" и др.

Литература

1. мов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб: «Златоуст», 1999. – 472 с.
2. м И.Л. Подход к проблеме упражнений с позиции иерархии целей и задач// Иностранные языки в школе. – М. 1985, № 5, С. 30-37.
3. узинская И. Упражнения В 5. 6. 7 и 8 классах. // Иностранные языки в школе, М., 1940. № 3, С. 7-26.
4. влева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев, М. Русский язык, 1981, С. 120.
5. влева З.Н. Обучение грамматическим средствам общения// Практическая методика обучения русскому языку как иностранному/ Под ред. А.Н. Шукина, М., Русский язык, 2003, С. 46-63.
6. аренков Д.И. Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом, М., 1994, №1, С. 77-85.
7. стомаров В.Г. Требования к грамматическим упражнениям // Материалы пятого международного методического семинара преподавателей русского языка стран социализма, М. Изд. МГУ, 1965, С. 199-211.
8. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включение обучение) / Под ред. А.Н. Шукина, М., Русский язык, 1990, 231 с.
9. Миролубов А.А., Сосенко Э.Ю. Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе, М.: Русский язык, 1976, С. 52.
10. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранным языкам, М Русский язык, 1977, С. 23.
11. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению, М., Русский язык., 1989, С. 93.
12. Пашковская И.А. Лингводидактические основы обучения русскому языку: Пособие для учителя., Киев: Род. Шк., 1990., 192 с.
13. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке. М. 1980. С. 18.
14. Успенский М.Б. Совершенствование методов и приемов обучения русскому языку в национальной школе/ Под ред. Н.М. Шанского, М., Педагогика, 1979, С. 50.